

**Die Tempusformen im Deutschen
und Arabischen**

د. فخرية عبد الوهاب
الكلية العلمية

Sausan Q. Nima Al - Badry

Einleitung

Die vorliegende Untersuchung befaßt sich mit dem Tempussystem und hat das Ziel , die deutschen Tempusformen und ihre Entsprechungen im Arabischen und auch Probleme der Tempusformen bei der Übertragung eines Textes vom Deutschen ins Arabische und umgekehrt kurz zu behandeln .

Da das Deutsche und das Arabische zu verschiedenen Sprachfamilien gehören - das Arabische zum Semitischen und das Deutsche zum Indogermanischen - weist die Übersetzung vom Deutschen ins Arabische und umgekehrt einen größeren Schwierigkeitsgrad auf .

In den beiden Sprachen handelt es sich beispielsweise nicht nur um drei Zeitstufen : Gegenwart , Vergangenheit und Zukunft , sondern es gibt neben diesen Zeitstufen noch andere Arten der Zeitlichkeiten

und andere Möglichkeiten aufzufassen und zu gliedern .
Hier stellt sich eine wichtige Frage : Bei welcher
Gelegenheit muß man welche Zeitform gebrauchen ? Sie
beruht im wesentlichen darauf , dass die Tempusformen
nicht nur von den semantischen , sondern auch von den
syntaktischen Kriterien aufgefaßt werden .

Abschließend fassen wir die Ergebnisse , die wir anhand
dieser Untersuchung festgestellt haben , zusammen :

1. Gegenwart im Deutschen und Arabischen : -

1.1. Das Präsens im Deutschen :-

In der deutschen Sprache unterscheidet man sechs
grammatische Zeitformen : das Präsens , das Präteritum
, das Perfekt , das Plusquamperfekt , das Futur I und das
Futur II oder Futur Perfekt .

Die Zeitstufe der Gegenwart wird im Deutschen
vom Präsens repräsentiert⁽¹⁾ . Das Präsens wird in
folgenden Fällen gebraucht :-

1. Das Präsens wird benutzt , um eine Handlung zu
bezeichnen , die im Augenblick der Aussage abläuft und
nicht vergangen ist.⁽²⁾

Beispiel : *Ali erledigt seine Schularbeiten . Da kommt
sein Freund und lädt ihn zum Mittagessen ein .*

1. Vgl . Dr. Abid , das deutsche Tempussystem , S. 50

2. Vgl . Klünger , S. 30 , Glinz , S. 103

Die Verbformen " erledigt " , " kommt " , " lädt ein " sind Formen des Präsens . Sie dienen zur Bezeichnung einer gegenwärtigen Handlung , die noch nicht vollendet ist und in der Zeit der Aussage stattfindet .

2- Man gebraucht das Präsens , wenn man allgemeingültige Tatsachen zum Ausdruck bringen will
(1)

Beispiel : *Schlechte Filme verderben die Jugend .
Wer einmal lügt , dem glaubt man nicht . (Sprichwort)*

Solche Formen sind an keine besondere Zeit verbunden , sondern sie sind immer gültig .

3- Das Präsens wird benutzt , wenn die Handlung nicht nur in der Gegenwart , sondern in der Vergangenheit begonnen hat und im Augenblick der Aussage fort dauert
(2)

Beispiel : *Ich wohne hier , als ich Kind war .*

4- Man verwendet das Präsens , um große geschichtliche Ereignisse auszudrücken . Solche Form wird als historisches oder dramatisches Präsens bezeichnet .

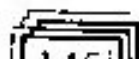
Beispiel :- *Goethe stirbt im Jahr 1832 in Weimar .*

Bei solchen Bedeutungsvarianten der Tempora ist eine adverbelle Bestimmung notwendig .

5- Es bleibt zu erwähnen , dass das Präsens in der deutschen Sprache mit Verbindung der Zeitangaben

1. Vgl . Jung , S. 227 , Schablin , S. 32

2. Klinger , S.30



auch dazuneigt , zukünftige Ausdrücke und Handlungen zu bezeichnen .

Beispiel :- Nächtes Jahr beende ich mein Studium .

Solche Formen werden meistens in der Umgangssprache benutzt . Die Zukunft wird durch bestimmte Zeitangaben (morgen , nächste Woche usw.) verdeutlicht .⁽¹⁾

1.2 Das Imperfektiv (المضارع) im Arabischen :-

Genauso wie es in der deutschen Sprache die Möglichkeit gibt , die verschiedenen Zeitstufen , nämlich die Gegenwart , die Vergangenheit und die Zukunft zum Ausdruck zu bringen , ist dies natürlich auch möglich im Arabischen .

Die exakte Form des Arabischen , die dem deutschen Präsens entspricht , ist das arabische Imperfektiv (المضارع)⁽²⁾.

Diese Form , die vor allem die Funktion des deutschen Präsens ausübt , lautet (يفعل) .

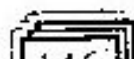
Brockelmann unterscheidet zwei Tempusformen des Arabischen : das " Perfektiv " (التام) und das Imperfektiv (غير التام) .

Er betrachtet das arabische Präsens als das Imperfektiv , da es ein Geschehen bezeichnet , das nicht vollendet ist⁽³⁾

1. Vgl. Glinz , S. 103 , S. 105 .

2. Vgl. Glinz , S. 103 , Duden I , S. 105

3. Dr. Abid , das deutsche Tempussystem und seine Wiedergabe im Arabischen , S. 101



Im folgenden versuchen wir den Gebrauch des Imperfektiv zu erwähnen :

1- Das Imperfektiv wird gebraucht , um eine Handlung zu bezeichnen , die in der Zeit des Sprechenden geschieht .⁽¹⁾

Beispiel :- *Ahmed schreibt (احمد يكتب) , er versteht (يفهم) , er tanzt (يرقص)*

2- Man benutzt das Imperfektiv , wenn man allgemeine Ausdrücke bezeichnen will . Al . Mahzumi vertritt die Auffassung , dass das Imperfektiv an sich keine Zeitstufe bezeichnet , sondern weist darauf hin , dass das Geschehen in der Vergangenheit , Gegenwart und Zukunft im Verlauf begriffen ist .

Beispiel :- *Die irakische Flagge besteht aus den Farben Schwarz , Weiß , Rot und Grün .*

(يتكون العلم العراقي من الالوان الاسود والابيض والاحمر والاخضر) .

Solche Form bezieht sich auf alle drei Zeitstufen , weil sie eine Tatsache ausdrückt .

3- Das Imperfektiv wird auch gebraucht , um lebhaft Schilderungen der Vergangenheit zu bezeichnen . Es kann einen Sachverhalt ausdrücken , der in der Vergangenheit begonnen hat und in die Gegenwart fort dauert .

Beispiel :- *Was fehlt dir , mein Auge , dass du weinst ?*

الاياعين مالك تدمعينا ؟

4- Manchmal benutzt man das Imperfektiv , um eine zukünftige Handlung zu bezeichnen .⁽²⁾

1. Brockelmann , S. 155

2. Brockelmann , S. 156 .

"انما توفون اجوركم يوم القيامة" (ال عمران-185)

Beispiel :- "Ihr sollt nur euren Lohn empfangen am Tag der Auferstehung"

Solche Struktur bezeichnet einen zukünftigen Sachverhalt, begründet wird das dadurch, dass die Form des Präsens die Handlung in Zukunft lokalisiert. Die Zeitangaben (الدلائل الزمنية) spielen hier eine große Rolle, die Zeit zu modifizieren.

1.3 Ergebnisse :-

Durch den Vergleich zwischen dem deutschen Präsens und dem Imperfektiv des Arabischen können wir die folgenden Tatsachen zusammenfassen :

- 1- Dem deutschen Präsens gegenüber kennt man das Imperfektiv im Arabischen.
- 2- Das Präsens und das Imperfektiv dienen mit Hilfe der Zeitangaben " morgen " غدا , "jetzt " الان , "neulich " في هذه السنة " in diesem Jahr " اليوم " , "heute " , "heute " حديثا , u.a. zur Bezeichnung von Gegenwärtigem , Zukünftigem und Vergangenem .
- 3- Sie können aber auch allgemeingültige Ausdrücke und Tatsachen bezeichnen .

Beispiel :- Man braucht Wasser zum Waschen .

يحتاج الانسان الماء للغسل .

dt.	Arab.
Präsens	Imperfektiv (يفعل)
Gegenwart	

2. Die Vergangenheit im Deutschen und Arabischen :-

2.1 Das Präteritum , das Perfekt und das Plusquamperfekt im Deutschen :-

In der deutschen Sprache unterscheidet man drei Tempora für die Vergangenheit : das Präteritum , das Perfekt und das Plusquamperfekt .

- ... • Das Präteritum gebraucht man für alle Handlungen , " die in der Vergangenheit begonnen haben und auch in der Vergangenheit abgeschlossen worden sind ."⁽¹⁾

Glinz faßt das Präteritum als nur " für eine schon vergangene Zeit gültig "⁽²⁾ . Es dient dazu , eine in der Vergangenheit abgeschlossene Handlung darzustellen und deshalb wird häufig in(Erzählungen ⁽³⁾ , Märchen , Kurzgeschichten , Romane etc.) benutzt .

Beispiel : - *Es war einmal eine wunderschöne Prinzessin .*

1.Klinger , S.30

2.Glinz , S. 103

3.Vgl . Schablin

Die lebte in einem märchenhaften Schloß...) ⁽¹⁾

Das Perfekt bezeichnet auch , wie das Präteritum , etwas Vergangenes . Es drückt aber ein Geschehen aus , das in der Vergangenheit begonnen hat und in die Gegenwart des Sprechenden vollendet ist .⁽²⁾

Das führt uns zu sagen , dass das Präteritum eine in der Vergangenheit vollendete Handlung bezeichnet , während das Perfekt eine in der Gegenwart vollendete Handlung ausdrückt . Der Gedanke an einen Verlauf ist abgeschlossen) ⁽³⁾.

Beispiel :- *Im vorigen Jahr ist sein Vater gestorben .*

Er hat viel Geld gespart .

Das Plusquamperfekt " drückt den Vollzug eines Geschehens in der vorvergangenen Zeit "⁽⁴⁾ . Es wird aber auch gebraucht , wenn zwei Handlungen in der Vergangenheit zeitlich zueinander in Beziehung stehen .

1. Klinger , S. 30

2. Vgl. Duden I , S. 105

3. Vgl. Schablin , S. 33

4. Flämig , S. 842

Im Norddeutschen wird das Plusquamperfekt anstelle des Präteritums oder Perfekts gebraucht) ⁽¹⁾

Beispiel :- *Wer war zugestiegen ?*

-Er hatte sein Buch verloren.

2.2. Das Perfektiv im Arabischen :-

Die exakte Form des Arabischen , die dem deutschen Präteritum entspricht , ist das Perfektiv (الماضي) . Diese Form lautet (فعل) . Das Perfektiv bezeichnet eine in der Vergangenheit wiederholte und dauernde Handlung .⁽²⁾

Beispiel :- *Er verlor sein Buch .* اضع كتابه

Neben dem Perfektiv kennt man im Arabischen eine andere Form , die auch einen Geschehensablauf und ein wiederholtes Geschehen in der Zeitstufe der Vergangenheit bezeichnet . Diese Form lautet (كان يفعل) [Imperfektiv + kana] , dass das Präteritum im Deutschen ins فعل oder كان يفعل übersetzt werden kann .

1. Dr. Abed , S. 30

2. Brockelmann , S. 155

Beispiel :- Früh am Morgen setzte er sich vor
sein Zimmer . في الصباح الباكر كان يجلس امام غرفته

In diesem Fall ist die Übersetzung durch
(Imperfektiv + Kana) sicherlich angemessener .

الصباح الباكر جلس امام غرفته في

Doch bei anderer Gelegenheit ist es umgekehrt . Das
Perfekt im Deutschen wird aber ins (Perfektiv + gad) in
der arabischen Sprache übertragen , um eine vollendete
Handlung in der Gegenwart auszudrücken .

AlMaksūmī vertritt die Meinung , dass (قد فعل)
eine Handlung bezeichnet , deren Wirkung in die
Gegenwart hineinreicht.

Beispiel :- Ich bin mit der Weisheit zu euch
gekommen " قد جئناكم بالحكمة " (الزخرف - 63)

Beispiel :- Er hat gegessen . قد اكل

Sie haben diese Angewohnheit von ihren Vätern
übernommen . لقد ورثوا هذه العادة عن اباؤهم .

Der Übersetzer soll also entscheiden , welche
Vergangenheitsform er verwenden kann . Die
Partikeln (kana) und (gad) spielen hier eine
große Rolle . Dem Plusquamperfekt gegenüber

Journal of College of Languages

steht das (Perfektiv + gad + Kana) im Arabischen , um eine vollendete Handlung in der Vergangenheit zu bezeichnen. Beispiel :- Er hatte den Brief geschrieben .

كان قد كتب الرسالة .

او قد كان كتب الرسالة .

Ergebnisse :-

Betrachten wir die folgende Tabelle :-

Deutsch	Arabisch
1. Präteritum	Perfektiv Imperfektiv + Partikel (kana) (كان يفعل)
2. Perfekt	Perfektiv + Partikel (gad) (قد فعل)
3. Plusquamperfekt	Perfektiv + gad = kana (كان قد فعل) Perfektiv + kana + gad (قد كان فعل)

Davon können wir feststellen , dass das Präteritum im Deutschen zwei Formen im Arabischen



gegenübersteht dem Perfektiv und dem Imperfektiv + der Partikel Kana . Dem deutschen Perfekt entspricht das Gefüge gad + Perfektiv im Arabischen . Das deutsche Plusquamperfekt steht der Form Perfektiv + gad + Kana gegenüber .

Diese Tabelle hilft uns bei der Übersetzung . Sie ist aber keine Regel , weil das Präteritum in (Perfektiv = gad) und das Plusquamperfekt in (Perfektiv + Kana) übertragen werden kann .

Beispiele :-

"ولقد جاءهم موسى بالبينات " (العنكبوت - 39)

One) *"Zu ihnen kam Moses mit den deutlichen Zeichen ."*

Two) *Schon immer hatte Amer von den damaszenischen Süßigkeiten geträumt.*

كان عامر يحلم

بالحلويات الدمشقية دائما .

Three)

Meiner Meinung nach kann der Satz (a) wie folgt übersetzt werden zu ihnen ist Moses mit den deutlichen Zeichen gekommen

Im Fall (b) ist die Übersetzung mit dem Präteritum angemessener als mit Plusquamperfekt , denn die Form (كان يحلم) dem deutschen Präteritum entspricht .
Schon immer träumte Amer von den damaszenischen Süßigkeiten

3. Die Zukunft im Deutschen und Arabischen :-

1.3 Das Futur I und Futur II oder Futur Perfekt im Deutschen :-

Die Zeitstufe der Zukunft wird im Deutschen vom Futur I und Futur II repräsentiert . Das Futur I wird in den folgenden Gelegenheiten gebraucht :

1. Das Futur I wird benutzt , um eine zukünftige Handlung zu bezeichnen : Es " nimmt für Zukunft Erwartete vorweg " (1)

Ein Satz wie Ich werde ihn anrufen dient dazu, ein Geschehen auszudrücken , das erst in der Zukunft stattfindet .

1. Dr Abed , S. 101

Beispiel :- Sie wird mir helfen .- Er wird seinem Vater einen Brief schreiben .

2. Man gebraucht das Futur I , wenn man eine Vermutung bezeichnen will .⁽¹⁾

Beispiel :- Ich vermute , Ahmed wird zu Haus sein .

Wir glauben , sie werden die Prüfung bestehen.

3. Es wird auch gebraucht , um eine Aufforderung oder ein Verbot zu bezeichnen .⁽²⁾

Beispiel :- Du wirst sofort die Stadt verlassen !

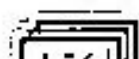
Das wirst du sofort unterlassen !

2. Das Futur I wird benutzt , um " vom Präsens aus auf ein Ergebnis hinzuweisen , das zeitlich später stattfinden wird Nachzeitigkeit bei Texten im Präsens " ⁽³⁾. Das , bedeutet mit anderen Wörtern , es verdeutlicht die Nachzeitigkeit bei Texten , die im Präsens stehen .

1. Klinger , S.30

2. Schablin , S.32

3. Klinger , S.30 .



In der deutschen Sprache kennt man aber andere Zeitstufe der Zukunft . Sie ist das Futur Perfekt -auch Futur II genannt . Diese Zeitform wird selten gebraucht . Sie bezeichnet ein abgeschlossenes Geschehen in der Zukunft .⁽¹⁾

Beispiel :- Peter wird ihn besucht haben . (Futur Perfekt)

Diese Zeitform wird aber meistens gebraucht , um eine Vermutung zu bezeichnen .⁽²⁾

*Beispiel :- Er wird nach Deutschland gefahren sein .
(Vermutung)*

Das Futur Perfekt bezeichnet also ein Geschehen , das in der Zukunft stattgefunden hat und beendet ist .

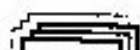
Beispiel :- Wir werden unsere Prüfung überstanden haben .

3.2 Die Zukunft im Arabischen :-

Wie es im Deutschen die Möglichkeit gibt die Zeitstufe der Zukunft zum Ausdruck zu bringen , ist dies auch möglich im Arabischen . Die exakte Form des Arabischen , die dem deutschen Futur I entspricht , ist

1. Vgl . Glinz , S. 103 , Duden I . S. 105

2. Siehe , Klinger , S. 32



das Imperfektiv in Verbindung mit den Partikeln (Saufa oder sa -) :

" ستدعون الى قوم اوني باس شديد " (الفتح -48)

Beispiel :- " Ihr soll gerufen werden zu einem Volk von großem Mut ."

" Und wahrlich , geben wird Allah den Gläubigen gewaltigen Lohn ." " وسوف يوتي الله المومنين اجرا عظيما . "

(النساء -146)

Die Partikel lokalisiert den Vorgang in der Zeitstufe der Zukunft . Einige Grammatiker vertreten die Meinung , dass es keinen Unterschied zwischen den Partikeln Saufa und Sa - gebe . Andere arabischen Grammatiker meinen aber , dass das Partikel Saufa gebraucht wird , um weite Zukunft zubezeichnen .⁽¹⁾

Während Sa - benutzt wird , um nahe Zukunft auszudrücken .

Beispiele :- " فسوف تؤتية اجرا . " (النساء -73)

*" So euch aber eine Huld von Allah zuteil wird ."*⁷³

" سنلقي في قلوب الذين كفروا الرعب . " (آل عمران -151)

1. Dr . Abed , S. 80 .

" Wir werden in die Herzen der Ungläubigen Schrecken werfen " ¹⁵¹

Sa - (Saufa) Yakun + Perfektiv bezeichnet ein zukünftiges Geschehen . Diese Form entspricht dem deutschen Futur Perfekt . Sie bezeichnet eine in der Zukunft vermutete und abgeschlossene Handlung .

Beispiel :- Er wird den Brief geschrieben haben .

سيكون قد كتب الرسالة .

Das führt uns zu sagen , dass das Gefüge Saufa (Sa-) ÷ Yakun + Perfektiv drückt einen vorzukünftigen Sachverhalt aus und dem deutschen Futur II gegenübersteht .

dt.	Arab.
Futur I	Saufa + Imperfektiv(weite Zukunft) Sa- + Imperfektiv (nahe Zukunft)
Futur II	Saufa ÷ Yakun ÷ gad Perfektiv (Vorzukunft) Sa- + Yakun + gad Perfektiv

3. Schlußfolgerung :-

Aus dieser Untersuchung können wir die folgenden Punkte schlußfolgern :-

1. In den beiden Sprachen hat das Präsens die Möglichkeit gegenwärtige zukünftige und vergangene Handlung zu bezeichnen .

2. Im Deutschen im Unterschied zum Arabischen kennt man drei Zeitstufen der Vergangenheit .Diese Zeitstufen werden im Arabischen in verschiedenen Formen mit Hilfe Partikeln übersetzt.

Perfekt	قد فعل
Präteritum	فعل او (كان يفعل)
Plusquamperfekt	كان قد يفعل او قد كان يفعل

2.. Im Deutschen unterscheidet man zwei Zeitstufen der Zukunft Futur I und Futur II .Die exakte Form im Arabischen , die dem deutschen Futur I entspricht , ist (das Saufa oder Sa- + Imperfektiv) .

und Futur II

Journal of College of Languages

5. Deutsche Quellen :-

1. *Admoni , Der deutsche Sprachbau . Leningrad 1960.*
2. *Brockelmann : Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen , Band II , Berlin 1913 .*
3. *Flämig , W. : Skizze der deutschen Grammatik , Berlin 1972 .*
4. *Glinz , H. : Deutsche Grammatik , Berlin 1965 .*
5. *Helbig , Buscha : Deutsche Grammatik ., Leipzig 1972 .*
6. *Jung , W. : Grammatik der deutschen Sprache , Leipzig 1967*
7. *Klinger , deutsche Grammatik , Berlin 1980 .*
8. *Reuschel , W. : Aspekt und Tempus in der Sprache , Leipzig 1963 .*
9. *Schablin , G. : Kurze deutsche Grammatik , Frankfurt 1975 .*
10. *Dr. Abid , N. : Das deutsche Tempussystem und seine Wiedergabe im Arabischen , Leipzig 1971 .*
11. *Der Koran : Phillipp Reclam jun . Leipzig 1970 .*



المصادر العربية

- 1- القرآن الكريم
- 2- الزمن واللغة، مالك المطلبي، 1984 م
- 3- اساليب النفي في القرآن الكريم، احمد ماهر، الاسكندرية، 1986 م
- 4- الفعل زمانه وابنيته، دكتور ابراهيم السامرائي، بيروت، 1980 م
- 5- كتاب سيوييه، ابو بشير عمرو بن عثمان، القاهرة، 1966 م
- 6- الواضح في علم العربية، ابو بكر الزبيدي، القاهرة، 1975 م
- 7- في ظل الزقاق وترجمتها، سليمان توفيق، برلين، 1992 م